

Aproximación a los criterios para la selección del léxico para la clase de ELE y propuesta de selección léxica de la ropa para el nivel A2

An approach to the criteria for lexical selection in SFL classes and a lexical selection proposal focused on clothing-related vocabulary to be taught at the A2 level

FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
fjrr12@alu.ua.es

Resumen:

Este artículo aborda los criterios fundamentales para la selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). A través de un análisis general de la literatura académica se exploran aspectos como la frecuencia léxica y la disponibilidad léxica. También, brevemente, se atiende a los criterios que siguen tanto el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* como los manuales de ELE para la selección léxica. Por último, se reflexiona sobre la necesidad de llevar a cabo una selección del vocabulario que se va a trabajar y enseñar en el aula de ELE y cómo utilizar los criterios de disponibilidad o frecuencia léxica para ello, añadiendo una propuesta de selección léxica de la ropa para el nivel A2.

Palabras clave: disponibilidad léxica, frecuencia léxica, enseñanza de ELE, léxico

Abstract:

This article addresses the fundamental criteria for selecting vocabulary in the teaching of Spanish as a Foreign Language (SFL). Through a general analysis of academic literature, aspects such as lexical frequency and lexical availability are explored. Additionally, the criteria used by the Instituto Cervantes curriculum Plan and SFL textbooks for vocabulary selection are briefly discussed. Lastly, the article reflects on the need to carefully choose the vocabulary that will be taught and worked on in the SFL classroom, and how to use the criteria of lexical availability or frequency for this purpose. The

article concludes with a vocabulary selection proposal focused on clothing-related vocabulary to be taught at the A2 level.

Keywords: lexical availability, lexical frequency, Spanish as a Second Language (SFL), vocabulary

1. Introducción

A lo largo de la historia de la enseñanza de segundas lenguas, el léxico no ha recibido tanta atención como otros contenidos lingüísticos. Esta situación se ha podido deber a que, por un lado, los enfoques tradicionales de enseñanza de idiomas imperantes en gran parte del siglo XX —como el estructural o el método audiolingual— se centraban en otros aspectos como la adquisición de estructuras gramaticales o patrones repetitivos y, por el otro, a la creencia de que el vocabulario se aprende de manera incidental y parece más inabarcable o complicado de organizar en categorías para su enseñanza que, por ejemplo, la gramática. Fue a partir de los años noventa con la aparición de *The Lexical Approach* de Michael Lewis cuando empezó a ocupar un mayor protagonismo en investigaciones, creación de materiales y en la práctica dentro de las aulas. Hoy en día, en lo que se refiere a la adquisición de lenguas, el léxico goza de gran interés y muestra de ello son las numerosas investigaciones y publicaciones que tratan este aspecto, entre otros: Ainciburu y Santana (2022), Regueiro Rodríguez (2022) o García Jerez (2022). Estos trabajos comparten un carácter práctico y analítico que, basándose en una sólida fundamentación teórica, facilitan la transferencia del conocimiento al aula.

No obstante, tanto el profesor de lenguas extranjeras como el creador de materiales, a la hora de presentar distinto léxico o diseñar actividades, se sigue enfrentando a la disyuntiva de qué vocabulario seleccionar, cuántas unidades léxicas presentar o cómo hacerlo. En lo que se refiere a los contenidos gramaticales apropiados para cada nivel parece que existe un mayor acuerdo frente a qué léxico enseñar en cada etapa del aprendizaje de un idioma. Así, en una hojeada rápida a los diferentes manuales de ELE (Español como Lengua Extranjera) que se encuentran actualmente en el mercado, se puede observar cierta disparidad en cuanto al léxico que se propone. El hecho de que esto suceda puede denotar que para la selección léxica no se ha tomado un criterio objetivo y que, por lo tanto, esta se ha realizado de manera subjetiva. De la misma forma, también hay discrepancia entre el léxico que aparece en estos manuales y el que realmente usan los nativos (Gómez Molina 2004b: 789; Izquierdo Gil, 2004: 401). A esto se suma que al tratar aspectos como las variedades lingüísticas presentes en el aula y en los materiales que se van a usar, se ha de prestar especial atención al léxico, pues “es el nivel con más variación en todas sus formas (diatrática, diafásica, diatópica); es donde se denota más el dinamismo de la lengua” (Manni Vega, 2023: 202).

Toda esta disparidad puede hacer que el estudiante aprenda un vocabulario alejado del más frecuente entre los hablantes nativos o que alumnos del mismo nivel adquieran un léxico más o menos completo dependiendo del manual usado. Por ello, creemos que una selección objetiva del vocabulario que se va a enseñar es imprescindible. El *MCER* sostiene que “quienes elaboran materiales de exámenes y manuales están obligados a hacer una selección léxica” (Consejo de Europa, 2001: 149).

Esta afirmación es compartida por Gómez Molina (2004b), Izquierdo Gil (2004), Bartol Hernández (2010) o Paredes García (2015).

En este artículo se realiza una aproximación a los diferentes criterios que se pueden seguir para seleccionar el léxico en la clase de ELE. En primer lugar, se revisará el criterio de frecuencia léxica; seguidamente, el criterio de disponibilidad léxica y, para concluir, se hará una reflexión sobre las posibles aplicaciones a la clase de ELE de estos, añadiendo algunos ejemplos de actividades didácticas. Asimismo, se dedicará un breve espacio al criterio que se sigue en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y en los manuales de ELE. Por último, se ofrece un ejemplo de selección de vocabulario del campo léxico de la ropa para el nivel A2 basada en la disponibilidad léxica. De esta manera, se busca ilustrar los contenidos teóricos anteriormente analizados y ofrecer un modelo de herramienta práctica para la enseñanza del léxico en el aula de ELE.

2. Criterios para la selección del léxico

La selección del léxico es un elemento que ha de tenerse en consideración al planificar la enseñanza de segundas lenguas, pues es determinante en lo que a eficacia de la comunicación y desarrollo de la competencia lingüística se refiere. En cuanto a los criterios o formas de selección, el *MCER* en el breve espacio que dedica a la selección léxica propone cuatro. Son los siguientes:

- a) elegir palabras y frases clave:
 - en áreas temáticas necesarias para la consecución de las tareas comunicativas adecuadas a las necesidades de los alumnos;
 - que encarnan la diferencia cultural y, en su caso, los valores y creencias importantes compartidos por el grupo o los grupos sociales cuya lengua se está enseñando-
- b) seguir unos principios léxico-estadísticos que seleccionen las palabras más frecuentes en recuentos generales y amplios o las palabras que se utilizan para áreas temáticas delimitadas;
- c) elegir textos (auténticos) hablados y escritos y aprender o enseñar todas las palabras que contienen;
- d) no realizar una planificación previa del desarrollo del vocabulario, pero permitir que se desarrolle orgánicamente en respuesta a la demanda del alumno cuando este se encuentre haciendo tareas comunicativas. (Consejo de Europa, 2001: 149)

Tanto el primer como el segundo criterio parecen adecuados; no obstante, sorprenden el tercero y el cuarto, pues la propuesta es una no selección, como aseguran Bartol Hernández (2010: 89) y Paredes García (2015: 16). Gómez Molina (2004b: 798), por su parte, determina que para los niveles altos sería apropiado el criterio C, mientras que el primero lo considera más recomendable para los niveles iniciales e intermedios. No obstante, se ha de remarcar que, si bien en los niveles iniciales es necesaria la

planificación para evitar que aparezca léxico completamente alejado del objetivo comunicativo o del nivel del estudiante y que este se frustre, en los niveles altos también es importante planificarlo, debido a la complejidad del léxico que, en ocasiones, está alejado del vocabulario más usual de un nativo.

A continuación, se presentan algunos de los criterios más habituales en la enseñanza de lenguas con el fin de seleccionar el léxico en el proceso de enseñanza/ aprendizaje de una lengua.

2.1 La frecuencia léxica

El criterio de frecuencia en la selección léxica surge a principios del siglo XX, con el desarrollo de los corpus lingüísticos y de la metodología audiovisual (Izquierdo Gil, 2004: 321). Su objetivo estribaba en tratar de resolver la falta de objetividad que existía al elegir el léxico que llevar a las aulas. Este criterio se basa en analizar cuántas veces aparece una palabra en un determinado corpus, lo que sirve como base para la realización de los diccionarios o listados de frecuencias (Izquierdo Gil, 2004: 321). El léxico extraído de estas estadísticas destaca por su estabilidad y porque puede ser utilizado en cualquier situación comunicativa, lo que lo convierte en un recurso muy útil en el proceso de enseñanza de lenguas.

A este criterio se le otorgó especial importancia en el método audiovisual, sin embargo, fue perdiendo protagonismo al popularizarse el enfoque comunicativo a partir de los años 80 (Izquierdo Gil, 2004: 323). Este cambio se debió a que la enseñanza del léxico de manera explícita fue relegada por metodologías inductivas centradas en el uso de materiales auténticos. Por ello, parece que en la actualidad la frecuencia por sí misma no se toma como criterio de selección, sino que ha de completarse con otros factores como el parentesco lingüístico o las funciones comunicativas (Izquierdo Gil, 2004: 324).

Para Alvar Ezquerro (2004: 21), tanto los corpus como los diccionarios de frecuencias pueden otorgar a la enseñanza de lenguas múltiples beneficios. Estos serían algunos:

- 1.º Conocer la importancia de las palabras de acuerdo con su frecuencia y distribución.
- 2.º Decidir qué palabras deben enseñarse o no en cada nivel, en cuáles hay que insistir más y cuáles deben enseñarse para que los alumnos entiendan los materiales que manejan.
- 3.º Poseer una información objetiva sobre las palabras y cuándo deben enseñarse.
- 4.º Extraer el inventario de palabras del ámbito lingüístico en que se mueven los alumnos para facilitarles la comprensión de su entorno.
- 5.º Saber cuáles son las palabras de ámbitos concretos cuando se enseña la lengua con fines específicos.
- 6.º Seleccionar los grupos de palabras y formas que deben enseñarse conjuntamente, y en qué orden (Alvar Ezquerro, 2004: 21)

7.º Determinar el grado de dificultad del léxico de los materiales de lectura y aprendizaje.

8.º Que quienes confeccionan los materiales pedagógicos puedan seleccionar el léxico que debe aparecer en ellos.

Es indudable que los diccionarios de frecuencia son un modo de luchar contra la subjetividad. Sin embargo, hay que tener en cuenta una serie de condicionantes para que sean útiles en el aula de segundas lenguas. En primer lugar, hay que determinar si el corpus en el que se basa el listado de frecuencias es lo suficientemente representativo, pues “cuanto mayor sea el número de textos tomados como base para los cálculos, mayor será el grado de fiabilidad de los resultados” (Izquierdo Gil, 2004: 328). Es imposible incluir todas las muestras de habla existentes, pero el corpus elegido ha de ser amplio y completo.

En segundo lugar, se ha de atender al tipo de palabras que aparece en las primeras posiciones. Las palabras más frecuentes en los principales listados de frecuencias son preposiciones, artículos, pronombres, conjunciones y algún verbo. Asimismo, se pueden encontrar algunas palabras homógrafas con las que habría dificultades para determinar qué valor semántico enseñar, por ejemplo, *de* implica procedencia, posesión, tipo material; *se* puede tener un valor reflexivo, recíproco, impersonal, ser marca de pasiva refleja, etc. Pese a todo, al tratarse de palabras gramaticales, se podría recurrir al *Plan Curricular del Instituto Cervantes* para secuenciar sus usos. En cuanto a las formas verbales que aparecen en el CREA (*Corpus de referencia del español actual*) las primeras son *es* en la posición número 19, *ser* (39), *son* (40), *fue* (43), *había* (44) o *era* (45). Seguir estrictamente esta lista haría que los estudiantes aprendieran verbos independientemente de su tiempo, ya sean presentes, pasados, futuros, etc. En referencia a los sustantivos, también surgen problemáticas. Así, se observa que palabras heterónomas (*hombre/ mujer, caballo/ yegua*), colores, días de la semana o series de grados (frío, templado, calor) aparecen muy distanciados (Alvar Ezquerra, 2004: 35), cuando sería más recomendable presentar estos vocablos juntos y contextualizados. En el caso de la ropa, la primera prenda que aparece en el índice de frecuencias del CREA es *vestido* en la posición 2085 y la siguiente, *medias* en la 2780. Esto hace que el profesor o redactor de materiales tenga que llevar a cabo un gran trabajo de búsqueda si quiere usar campos semánticos para presentar el léxico. Por lo tanto, el criterio de frecuencia no parece ser el más favorable para secuenciar el vocabulario que se va a enseñar. Sería incoherente presentar algunos días de la semana en un nivel y otros días, en otro (Izquierdo Gil 2004: 359).

En tercer lugar, habría que reflexionar sobre la divergencia que hay entre los diferentes trabajos de frecuencia y el hecho de que en algunos de estos no aparezcan palabras ciertamente comunes que, además, se suelen aprender en los primeros niveles. Así lo demuestra Bartol Hernández (2010: 88):

En el *Léxico básico del español de Puerto Rico*, basado en la frecuencia, no aparecen palabras tan conocidas y útiles como *cuchara*, *bicicleta* o *lápiz*. Y en el del español hablado en Málaga no aparecen *cuchillo* ni *tenedor*. Palabras todas, *cuchara*, *cuchillo*, *tenedor*, *bicicleta*, que incluiríamos en el vocabulario elemental del español.

Izquierdo Gil (2004: 357) manifiesta las limitaciones de este criterio a la hora de seleccionar el vocabulario para niveles iniciales y aboga por dar importancia a la intuición pedagógica y a la utilidad psicolingüística, presentando una lista de autores con su misma opinión. Esta postura responde a un enfoque más contextualizado y significativo en la enseñanza de segundas lenguas, pues permite adaptar el proceso de adquisición léxica a las experiencias, conocimientos previos y objetivos comunicativos del alumnado. Sin embargo, al estar presente la subjetividad del profesor, también lo están sus sesgos, preferencias o experiencias personales, que pueden influir en la selección del vocabulario. Por ello, es fundamental una reflexión crítica constante que favorezca una enseñanza verdaderamente centrada en el alumno, en sus necesidades e intereses, y que sea adaptable a su contexto.

Por su parte, Salazar García afirma que “es obligatorio admitir que aún no disponemos de un diccionario de frecuencias que pueda ser usado con garantía, como base para una selección objetiva de los contenidos léxicos en la enseñanza de español como lengua extranjera” (2004: 251). Bartol Hernández, en la misma línea, determina lo siguiente: “Hoy día son muchos los que opinan que los recuentos léxicos basados en la frecuencia por sí solos no pueden ser la única base de la selección léxica; que opinan que *lo útil* es un concepto que va más allá de *lo frecuente*” (2010: 88).

Aun teniendo en consideración estas limitaciones, la frecuencia puede ser una herramienta valiosa en la selección léxica, especialmente si se combina con otros criterios que permiten un enfoque más contextualizado y relevante para el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas.

2.2 La disponibilidad léxica

Con el fin de intentar suplir las carencias del léxico frecuente, surgió el concepto de disponibilidad léxica (Bartol Hernández, 2010: 91). Este determina el grado en que una palabra está accesible para un hablante en el momento en el que hay un estímulo que la activa. Así, el índice de disponibilidad de una palabra surge de la combinación entre el número de veces que aparece (variable social) y el orden o la posición relativa en cada listado (variable individual) (Paredes García, 2015: 4).

El inicio de este método se da en los años cincuenta, cuando los autores del *Français Fondamental* evidencian que el criterio de frecuencia resulta insuficiente (Izquierdo Gil, 2004: 391). Según Moreno Fernández (2012: 1) “será introducido al mundo hispánico en los setenta (López Morales 1973; 1978; 1979) e impulsado de un modo decidido en los

noventa (López Morales, 1993)”. Desde entonces hasta la actualidad, la disponibilidad léxica ha suscitado un gran interés, dando lugar a una extensa bibliografía.

En el ámbito español, uno de los hitos más significativos en este campo es el *Proyecto Panhispánico del léxico disponible (PPHDL)*, dirigido por López Morales. En él se investiga el léxico de varias zonas donde se habla español y se comparten conclusiones. En este proyecto han participado investigadores de España y de Hispanoamérica (Sánchez-Saus Laserna, 2011: 81). Junto a este, destacan otros trabajos como los de Alba (1996), sobre la disponibilidad léxica en República Dominicana; Benítez (1992), Paredes García (2001) y Paredes García, Guerra Salas y Gómez Sánchez (2022), en Madrid; Galloso (1997, 2002), para Zamora, Ávila y Salamanca; Carcedo González (2001), en Asturias, o Cruz Alonso (2016), en Castilla y León, entre otros.

Para estos trabajos, se ha seguido el modelo de Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot, de 1964, con dieciséis centros de interés (Moreno Fernández, 2012: 2), aunque algunos estudios han realizado ajustes a este esquema (Sánchez-Saus Laserna, 2011: 225). Generalmente, se les pide a alumnos de bachillerato (que aunque están formados, aún no están familiarizados con un léxico técnico o académico) que escriban en un tiempo determinado (dos minutos) palabras relacionadas con estos dieciséis ámbitos: el cuerpo humano; la ropa; las partes de la casa; los muebles de la casa; comidas y bebidas; objetos colocados en la mesa para la comida; la cocina y sus utensilios; la escuela: muebles y materiales; calefacción, iluminación y medios de airear un recinto; la ciudad; el campo; medios de transporte; trabajos del campo y el jardín; los animales; juegos y distracciones; profesiones y oficios (Paredes García, 2015: 8). Al analizar los datos resultantes, se tienen en cuenta factores como el sexo, el nivel sociocultural, si el centro es público o privado u otras características ambientales (Paredes García, 2015: 5). Una vez son completadas las encuestas, los datos se introducen en un programa informático que tiene en cuenta las variables, el número de veces que se repite la palabra y su orden generando el índice de disponibilidad de cada término.

Los estudios de disponibilidad léxica se diferencian de los diccionarios de frecuencias en que mientras que en estos últimos pueden aparecer palabras “vacías”, por la naturaleza del método seguido para descubrir la disponibilidad léxica se presentan, sobre todo, sustantivos, junto con algunos verbos y adjetivos, aunque en menor medida. Para alcanzar un mayor equilibrio en la presencia de las categorías gramaticales, el profesor o creador de materiales es el encargado de suplir estos “huecos”. Es relevante señalar que, según algunas investigaciones en torno a la adquisición del léxico, las categorías más fáciles de aprender son los sustantivos y adjetivos, y las que más cuestan, verbos y adverbios (Gómez Molina, 2004b: 500). Por lo tanto, en el aula se pueden presentar un mayor número de sustantivos y menos verbos y adverbios, que pueden ser

repetidos con frecuencia para facilitar su aprendizaje por medio de la exposición.

No obstante, esta metodología de selección léxica conlleva algunas desventajas, como la gran inversión técnica, humana y de tiempo que se necesita para obtener resultados o que, aunque estos son objetivos, no lo es la elección de los temas propuestos (los 16 temas tradicionales) (Sánchez-Saus Laserna, 2011: 71). Asimismo, en estudios internacionales o en los que participen diferentes instituciones, los centros de interés han de ser los mismos para evitar diferencias. Además, cualquier modificación durante el proceso debe aplicarse de manera común a todos los involucrados para evitar la pérdida de cohesión del proyecto general.

Tras todo esto, parece claro que este criterio podría ser el más completo de cara a una planificación en clase de ELE, sobre todo, para niveles iniciales. En niveles superiores estos centros de interés resultan insuficientes y también es necesario enseñar construcciones que no aparecen recogidas, como léxico específico, locuciones, expresiones, lenguaje vulgar, etc., que no están contempladas en los listados. Paredes García (2015: 11) señala la necesidad de seguir recopilando materiales sobre las áreas más desatendidas, ampliando la lista de centros de interés y eliminando los menos productivos, y destaca algunas propuestas al respecto, como las de Bartol Hernández (2010) o Paredes García (2014).

3. La selección léxica en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y en manuales de ELE

Uno de los recursos principales con el que cuentan los profesores de español al querer planificar una clase o un curso es el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*. En el apartado de *Nociones Específicas* se presenta una selección de palabras adecuadas para cada nivel, clasificadas en un total de 20 temas. En cuanto al criterio escogido para determinar qué palabras incluir en cada tema o en qué nivel, el *PCIC* expone lo siguiente:

Como criterios de selección, siempre partiendo de la apreciación intuitiva basada en la experiencia docente, han primado la frecuencia y la rentabilidad comunicativa, es decir, que se tratara de exponentes nocionales necesarios para realizar las funciones comunicativas y para desenvolverse con los textos orales y escritos correspondientes a cada nivel (Instituto Cervantes, 2006).

El *PCIC* no oculta la falta de objetividad declarando que su selección léxica es abierta y flexible, dejando la elección final al criterio del profesor según el currículo o el programa determinado. Ainciburu y Santana (2022: 50) señalan algunas de sus limitaciones, como la arbitrariedad implícita de asignar una palabra a un determinado nivel, el hecho de que no se haya actualizado o que no estén presentes las diferentes variedades del español.

En cuanto a los manuales de ELE, en un rápido análisis se puede observar que en muchas ocasiones no se determina cuál ha sido el criterio para seleccionar el léxico. Además, existen discrepancias entre el vocabulario que se trabaja entre manuales para los mismos niveles. Las investigaciones sobre la comparativa entre el léxico real y el léxico propuesto en los manuales han señalado incongruencias (Benítez Pérez y Zebrowski, 1993; Benítez Pérez, 1994) y estudios más recientes sugieren que los resultados no han mejorado de manera significativa, como determinan Paredes García (2015: 21) y Robles Ávila (2019), aunque sería necesario seguir investigando en este aspecto a la luz de los nuevos materiales publicados.

Llegar a un acuerdo en este tema es determinante, ya que dos alumnos diferentes no deberían aprender más o menos léxico solo por el hecho de usar un manual distinto. Así, ha de ser necesaria una selección objetiva, basada en hablantes nativos sobre la que el profesor pueda adaptar su criterio atendiendo a las necesidades del alumnado.

4. Aplicaciones didácticas

Como ya se ha remarcado, la enseñanza del léxico en el aula de lenguas extranjeras es fundamental para el desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendientes de español. Más allá de la memorización de vocabulario, enseñar léxico implica abordar también el contexto de uso de las palabras, sus matices y las relaciones que se establecen entre ellas (Ainciburu y Santana, 2022: 17). Asimismo, este aprendizaje ha de ir asociado al desarrollo de estrategias que fomenten el que el alumnado logre integrar el nuevo vocabulario en su comunicación habitual. Gómez Molina determina que para que el aprendizaje sea eficaz han de tenerse en cuenta una serie de condiciones. Son las siguientes:

El profesor no ha de preocuparse porque aparezca el mayor número de unidades léxicas posibles y que el alumno reciba información sobre todas ellas, sino:

- que el aprendizaje siga pautas y modelos asociados con el uso-comprensión, uso-retención;
- que la enseñanza esté centrada en el alumno, respete modos de aprendizaje y atienda a sus necesidades;
- que el aprendizaje sea significativo – relación con el vocabulario conocido;
- que el alumno aprenda a enfrentarse de forma autónoma (2004a: 498).

Junto a estas recomendaciones, parece relevante añadir la necesidad de planificar del vocabulario que se va a trabajar y qué criterios se siguen para la elección de este. Si esto es importante con cualquier aspecto didáctico, con el léxico lo es incluso más, pues, entre otras razones, posee un carácter inestable y susceptible de sufrir transformaciones, dado que se crean palabras nuevas y otras desaparecen (Paredes García, 2022: 265).

Una vez realizado el repaso por los criterios de frecuencia y disponibilidad, no consideramos que ninguno de los dos sea el criterio definitivo para la selección del léxico. Izquierdo Gil manifiesta sobre estos que “resultan manifiestamente problemáticos, dadas las insuficiencias de los instrumentos con los que contamos hoy en día para su correcta delimitación” (2004: 19). Sin embargo, la alternativa fundamentada únicamente en la intuición nos parece peor y sí pensamos que tanto la frecuencia como la disponibilidad léxica pueden tener aplicaciones a la clase de ELE.

En referencia a los diccionarios de frecuencias, si determinamos que una palabra se aprende cuántas más veces el alumno se exponga a ella, es oportuno tener la frecuencia como un criterio para el aprendizaje, ya que estas palabras probablemente serán las más escuchadas o leídas.

No obstante, como ya se ha comentado, la disponibilidad léxica es uno de los recursos más adecuados que por ahora se tiene para la enseñanza del vocabulario en L2, dado que muestra un modelo de habla nativo. En cuanto a los trabajos de disponibilidad léxica y estudiantes de español, López González (2014: 400) señala a Alberto Carcedo como el pionero, al llevar a cabo un estudio de disponibilidad con 350 finlandeses. Desde entonces, otros han continuado su labor (López González, 2014: 400). En los últimos años, se han sumado a esta línea de investigación los estudios de Nalesso (2019) sobre el léxico disponible en español de estudiantes universitarios de ELE italianos; Aabidi (2022), con alumnos marroquíes de enseñanza media; o los trabajos de disponibilidad léxica con alumnado chino en el caso de Hidalgo Gallardo (2017), para describir la competencia comunicativa en español de 440 estudiantes sinohablantes en seis centros educativos chinos, Chen (2021), que analiza el léxico disponible en español y chino de estudiantes de español en Tianjin (China) o Zhou (2022), que explora el nivel de conocimiento de español de estudiantes chinos en dos universidades chinas por medio de un análisis de su léxico disponible en español. Este tipo de estudios son muy significativos y deberían ser más relevantes dentro de la enseñanza de ELE. Haciendo uso de ellos se pueden realizar diferentes acciones: comparar la disponibilidad léxica de nativos y aprendientes, establecer criterios de evaluación de la competencia léxica, determinar cuál es el nivel de un estudiante y marcar objetivos, planificar el aprendizaje, etc. (Paredes García, 2015: 22). Asimismo, sería muy útil para el profesor de español como lengua adicional disponer de estudios de disponibilidad léxica tanto del español como de la lengua materna de sus estudiantes para crear y facilitar las estrategias de aprendizaje más adecuadas, determinar si hay cognados, etc.

En cuanto a las variedades lingüísticas y cómo trabajarlas dentro del aula, los trabajos de disponibilidad léxica pueden ser un buen recurso. Por ejemplo, el proyecto Varilex tiene como fin crear un banco de consulta sobre la denominación de varios conceptos en distintas ciudades en las que se habla español (Izquierdo Gil, 2004: 411). Este material sería muy útil para enseñar desde niveles iniciales ciertas palabras con variantes

dialectales (por ejemplo, *ordenador* en España y *computadora* en algunos países hispanohablantes), así los estudiantes se familiarizarían con la diversidad de la lengua y estarían mejor preparados para interactuar con hablantes de distintas regiones en un mundo cada vez más globalizado. El español es una lengua que se habla en más de veinte países, con diferentes en cuanto a la pronunciación y la gramática y también al léxico. Sin embargo, estas variedades apenas están presentes en los materiales de ELE en los niveles iniciales (Cazorla Vivas, 2017) y recursos como los ya mencionados Varilex o el *PPHDL* son valiosos para ajustar la selección léxica y asegurar que se tengan en cuenta las particularidades regionales. Consideramos, no obstante, que esta introducción a las diversas variantes ha de hacerse de manera que no abruma al alumnado que tenga una competencia lingüística en español limitada.

A continuación, se presentan algunas actividades para llevar al aula usando los trabajos de frecuencia o disponibilidad léxica aplicables a diferentes contextos y niveles. En todas ellas se usan herramientas digitales, pues más allá de la motivación que esta puede generar en el alumnado, especialmente, si implican un carácter lúdico, también está, como determinan Ainciburu y Santana (2022: 132), la posibilidad de modificarlas o actualizarlas, poder compartirlas de manera instantánea o crearlas en colaboración.

La primera de ellas se realiza con la herramienta Padlet y consiste en que los alumnos en un tiempo establecido, por ejemplo, en dos minutos, tengan que escribir palabras de un determinado campo léxico. Dado que la plataforma permite el almacenamiento de los resultados, estos pueden compararse con los del resto de la clase o con trabajos de disponibilidad léxica de hablantes nativos. Además, con el tiempo, se pueden ir ampliando según el alumnado vaya desarrollando su competencia léxica.

Imagen 1: Actividad para la enseñanza del léxico



Otra actividad para trabajar con diferentes centros de interés consiste en proponer listas de palabras sacadas de índices de disponibilidad léxica y

pedir que los alumnos las agrupen en diferentes categorías. Esto se puede llevar a cabo con la herramienta digital Puzzel y su opción *Crear clasificar*, como se observa en la siguiente imagen:

Imagen 2: Actividad para la enseñanza del léxico



Esta misma herramienta también permite diseñar juegos de memoria o crear sopas de letras con el léxico específico que se quiera trabajar. Para seleccionar estas palabras, se puede recurrir a los trabajos de disponibilidad léxica, centrándose en una zona geográfica o grupo de población concreto o haciendo una selección léxica recurriendo a otros criterios. Los propios alumnos pueden consultar los índices y después, elaborar ellos mismos las actividades. A continuación, se muestra un juego de memoria:

Imagen 3: Actividad para la enseñanza del léxico



También, a los alumnos se les pueden dar diferentes palabras y pedirles que las ordenen según crean si son más o menos frecuentes y, después, comparar su propuesta con diccionarios de frecuencias. Nuevamente, recomendamos Puzzel con su opción *crear juego de reordenar*.

Imagen 4: Actividad para la enseñanza del léxico



Con la presentación de estas actividades, se ha querido ejemplificar cómo los diccionarios de frecuencias o los trabajos de disponibilidad léxica como tales también pueden ser recursos útiles en las clases a los que no se les saca todo el provecho posible. Estos se pueden usar de muchas maneras y para trabajar diferentes aspectos, muestra de ello son las interesantes propuestas de Paredes García (2022), que buscan el desarrollo de la competencia intercultural. Con el uso de estos elementos se pretende, en definitiva, dotar al alumnado de herramientas que pueda usar de manera autónoma y también de potenciar la eficacia de las actividades para la enseñanza del vocabulario.

4.1 Léxico seleccionado para el campo semántico de la ropa en nivel A2

Con el fin de ejemplificar lo anteriormente estudiado, a continuación, se presenta una selección del léxico para alumnos del nivel A2, basada en trabajos de disponibilidad léxica de hablantes nativos. Esta se ha formulado tras reconocer las ventajas de este criterio, entre ellas, el poder organizar el vocabulario en campos semánticos. Además, si se toman como referencia otros trabajos de selección léxica (Izquierdo Gil, 2004) la disponibilidad ha sido también un criterio ampliamente utilizado.

Para concretar esta selección se han comparado las veinte palabras más disponibles sobre el campo de la ropa que aparecen en diferentes trabajos. Estos son las de Benítez (1992), Paredes García (2001) y Paredes García, Guerra Salas y Gómez Sánchez (2022) en Madrid; González Martínez en Cádiz; Mateo García en Almería; Casanova en Castellón; Galloso (1997, 2002) para Zamora, Ávila y Salamanca; Carcedo González (2001) en Asturias; López Morales (1999) en Puerto Rico, y Alba (1996) para la disponibilidad léxica en República Dominicana.¹ La comparación revela una importante coincidencia en algunas palabras, como se puede observar en la siguiente tabla:

¹ A excepción de Paredes García, Guerra Salas y Gómez Sánchez (2022), el resto de los trabajos han sido consultados a través de Izquierdo Gil (2004).

Tabla 1: Comparación de la presencia de términos relacionados con la ropa en diferentes trabajos de disponibilidad léxica

Palabras que aparecen en los 11 trabajos	<i>Pantalón, camisa, falda, zapato y media.</i>
Palabras que aparecen en 10 trabajos	<i>Camiseta, calzoncillo y chaqueta.</i>
Palabras que aparecen en 9 trabajos	<i>Calcetín, jersey, braga y sujetador.</i>
Palabras que aparecen en 8 trabajos	<i>Guante.</i>
Palabras que aparecen en 7 trabajos	<i>Abrigo y bufanda.</i>
Palabras que aparecen en 6 trabajos	<i>Blusa.</i>
Palabras que aparecen en 5 trabajos	<i>Chaleco y zapatillas.</i>
Palabras que aparecen en 4 trabajos	<i>Sudadera.</i>
Palabras que aparecen en 2 trabajos	<i>Bañador, bermudas, traje, panties, pantaloncillo y gorro.</i>
Palabras que aparecen en un trabajo	<i>Suéter, brassiere, corbata, correa, enaguas, pantalón corto, chaquetón, t-shirt, polocher, saco, short, tanga, pendiente, playero y minifalda.</i>

Teniendo esto en cuenta, para la selección que a continuación se presenta se han priorizado las palabras que aparecen en el mayor número de trabajos entre las veinte primeras posiciones, evitando incluir aquellas que solo lo hacen una vez. No obstante, tal y como se indica en Paredes García, es importante remarcar que “si se recurre a los listados de léxico disponible, la selección de las unidades no debe hacerse de manera automática, pues es siempre necesario el análisis detenido de las unidades contenidas en ellos” (2015: 19). Por ello, el profesorado debe evaluar las propuestas como más o menos adecuadas atendiendo a las características de los aprendientes, sus necesidades, el ritmo del grupo o los objetivos a medio y largo plazo.

Así, en esta selección, siguiendo el criterio de Paredes García (2015), se ha querido añadir, mantener o desechar algunas palabras debido a diferentes consideraciones subjetivas. Por ejemplo, se han incluido palabras relacionadas con la ropa interior (*bragas, calzoncillos, sujetador*) frente a la opinión de Izquierdo Gil (2004) que determina que no son adecuadas en su selección al no utilizarse para describir físicamente en los niveles iniciales. Estas se han considerado pertinentes, pues más allá de los ejercicios de clase, pueden ser necesarias en actividades como ir de compras. No obstante, se ha excluido *tanga*, que aparece en el trabajo de Paredes García, Guerra Salas y Gómez Sánchez (2022) por ser demasiado específica para estos niveles. De la misma manera, se ha determinado no incluir *panties*, que podría asimilarse con *medias* (que se mantiene). Por su parte, *pantaloncillo, bermudas y short* se han excluido, debido a su poca

presencia, en favor de *pantalones cortos*, término que puede funcionar como hiperónimo de estos.

Además de los vocablos relacionados con la ropa, se han añadido algunos verbos y adjetivos, que no aparecen en los trabajos de disponibilidad léxica consultados o lo hacen en posiciones alejadas, por considerarlos indicados para estos niveles y necesarios para que el alumnado obtenga un conocimiento global de varias clases de palabras. Para la inclusión de los colores, se ha tenido en consideración a Pérez de la Cruz (1997).

En *Tabla 2*, se muestra una propuesta de selección léxica con sustantivos, verbos y adjetivos asociados al campo semántico de la ropa para trabajar el léxico de la ropa en el aula de español con alumnado del nivel A2. Asimismo, se ha incluido una propuesta para el nivel A1, debido a la necesidad de revisar constantemente los contenidos ya estudiados. Asimismo, el léxico presentado habría de estar presente durante todo el nivel, no únicamente en una sesión, y se tendría que secuenciar.

Tabla 2: Selección de léxico relacionado con la ropa para nivel A1 y A2

La ropa					
Nivel A1			Nivel A2		
Sustantivos	Verbos	Adjetivos	Sustantivos	Verbos	Adjetivos y otras estructuras
Pantalón Camisa Camiseta Falda Jersey Chaqueta Braga Calzoncillo Sujetador Media Calcetín Zapato	Llevar Vestirse	Feo/a Bonito/a Elegante Rojo Amarillo/a Blanco/a Negro/a Verde Azul Rosa Naranja Gris	Blusa Chaleco Abrigo Cazadora Bufanda Guante Gorro Bañador Pantalones cortos Chándal Sudadera Traje Vestido Zapatillas	Quitarse Ponerse Quedar bien/ mal	Elegante Deportivo/a Corto/ a De manga larga/ corta De cuadros De rayas Violeta Marrón Morado/a Claro/a Oscuro/a

En esta propuesta se ha buscado integrar los trabajos de disponibilidad léxica en una selección del léxico de un campo semántico concreto y, además, se han llevado a cabo consideraciones propias de la experiencia

del profesorado para maximizar la utilidad del vocabulario presentado.

5. Conclusiones

En conclusión, consideramos que una selección objetiva del léxico que se va a enseñar es muy necesaria y debe basarse en criterios sólidos. Si no se tiene esto en cuenta, el estudiante puede que aprenda un vocabulario alejado del más frecuente entre los hablantes nativos o que alumnos del mismo nivel adquieran un léxico más o menos completo dependiendo del material usado. No obstante, también se ha de atender a las necesidades y propósitos del grupo, su nivel, los conocimientos previos, la experiencia del profesor, etc. Por todo ello, tanto los trabajos de disponibilidad léxica como los diccionarios de frecuencia, combinados con otros criterios, pueden resultar una buena herramienta para seleccionar el léxico que se va a enseñar en una clase de ELE, aunque no la única.

A lo largo de este artículo, se ha realizado una aproximación a conceptos como la frecuencia y la disponibilidad léxica, por medio de una revisión bibliográfica, con el fin de reflexionar sobre cómo estos criterios de selección pueden ayudar a docentes de ELE o creadores de materiales en su labor diaria. Está claro que las propuestas del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* o los manuales de ELE pueden ser un punto de partida, pero los profesores de ELE pueden recurrir a diccionarios de frecuencias o trabajos de disponibilidad léxica con el fin de seleccionar un léxico más cercano al usado por los hablantes nativos. La propuesta de selección léxica de la ropa para el nivel A2, basada en trabajos de disponibilidad léxica, es un ejemplo de ello y puede ser una base para aplicar este criterio de manera práctica a otros campos semánticos, como puede ser el cuerpo humano, las partes de la casa, los animales, etc. Asimismo, las actividades compartidas también pueden ser replicables en diferentes contextos y para trabajar diversos contenidos.

6. BIBLIOGRAFÍA

- AABIDI, Lahoussine (2022): *Disponibilidad léxica en español de alumnos marroquíes de enseñanza media*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10553/114844>
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2004): “La frecuencia léxica y su utilidad en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya et alli (coords.), *La gramática y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla Secretariado de Publicaciones, pp. 19-39.
- AINCIBURU, Cecilia y SANTANA, M. Eugenia (2022): *Estrategias para la adquisición del léxico*. Madrid: Anaya.
- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio (2010): “Disponibilidad léxica y selección del vocabulario”, en R. M. Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia (coords.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.ª Enguita Utrilla*. Zaragoza: Institución Fernando El Católico, pp. 85-108.

- BENÍTEZ PÉREZ, Pedro (1994): "Léxico real / léxico irreal en los manuales de español para extranjeros", en S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.), *Español para extranjeros: didáctica e investigación. Actas del II Congreso Internacional de ASELE*. Málaga: ASELE, pp. 325-333.
- BENÍTEZ PÉREZ, Pedro y ZEBROWSKI, Jerzy (1991): "El léxico español en los manuales polacos", en S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.): *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso Nacional de ASELE*. Málaga: ASELE, pp. 223-230.
- CAZORLA VIVAS, Carmen (2017): "Manuales ELE A1 y variedades del español: presencia, ausencia y didáctica", en E. Balmaseda, F. García y M. Martínez (eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, ASELE-Fundación San Millán de la Cogolla, pp. 193-205
- CHEN, Lei (2021): *Disponibilidad léxica de estudiantes de ELE en Tianjin, China: estudio comparado entre lengua extranjera y lengua materna*. Tesis doctoral. Universitat de Lleida. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/673254>
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC / Anaya.
- CRUZ ALONSO, Raquel (2016): *El léxico disponible en Castilla y León*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- GARCÍA JEREZ, Pedro Aníbal (2022): *Enseñanza explícita del léxico y aprendizaje cooperativo*. Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón (2004a): "La subcompetencia léxico-semántica", en J. Sánchez Lobato e I. Santos (dirs.), *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: Editorial SGEL, pp. 491-510.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón (2004b): "Los contenidos léxicos", en J. Sánchez Lobato e I. Santos (dirs.), *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: Editorial SGEL, pp. 789-810.
- HIDALGO GALLARDO, Matías (2017). *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su selección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablantes de ELE*. Tesis doctoral. Universidad de Jaén.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, 3 vols. Madrid: Biblioteca Nueva.
- IZQUIERDO GIL, María del Carmen (2004): *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Su aplicación al nivel elemental de estudiantes francófonos*. Tesis doctoral. Universitat de Valencia. Recuperado de <https://roderic.uv.es/items/c3b64425-534d-4649-bc8e-c076fcd48d4a>
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2014): "Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en español lengua extranjera (ELE)", en N. M. Contreras Izquierdo (ed.), *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI*. Madrid: ASELE, pp. 397-408.
- MANNI VEGA, Josefa Ornella (2023): "La disponibilidad léxica como herramienta para la selección de vocabulario en ELE: una propuesta para la enseñanza de español en Chile, niveles A2-B2", *Nueva Revista del Pacífico*, 79, pp. 196-230. Recuperado de https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0719-51762023000200196&lng=pt&nrm=iso
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2012): "Disponibilidad léxica: cuestiones metodológicas: A propósito de disponibilidad léxica de los estudiantes

- hispanos de Redwood City, CA”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11. Recuperado de <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/174/145>
- NALESSO, Giulia (2019): *Disponibilidad y riqueza léxica en un grupo de estudiantes universitarios italianos de ELE*. Tesis doctoral. Università degli Studi di Padova. Recuperado de https://www.research.unipd.it/retrieve/e14fb26f-ab14-3de1-e053-1705fe0ac030/Giulia_Nalesso_tesi.pdf
- PAREDES GARCÍA, Florentino (2014): “A vueltas con la selección de “centros de interés” en los estudios de disponibilidad léxica: para una propuesta renovadora a propósito de la disponibilidad léxica en ELE”, *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*. Universidad Nebrija, 16. Recuperado de <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/224/193>
- PAREDES GARCÍA, Florentino (2015): “Disponibilidad Léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula”, *LinRed: Revista electrónica de lingüística*. Universidad de Alcalá.
- PAREDES GARCÍA, Florentino (2022): “Léxico disponible para el desarrollo de la competencia intercultural en ELE”, en M. Luisa Regueiro (ed.): *Del léxico y la semántica a la pragmática en ELE*. Madrid: Enclave-ELE – Udimá.
- PAREDES GARCÍA, Florentino; GUERRA SALAS, Luis y GÓMEZ SÁNCHEZ, María Elena (2022): *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios madrileños*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá.
- PÉREZ DE LA CRUZ, Nuria (1997): “Análisis léxico de los manuales de español para extranjeros”, en F. Moreno Fernández, M. Gil Bürmann, Kira Alonso (eds.): *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Nacional de ASELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 631-643
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: BANCO DE DATOS (CREA) [en línea] (s/a): *Corpus de referencia del español actual*.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M. Luisa. (ed.) (2022): *Del léxico y la semántica a la pragmática en ELE*. Madrid: Enclave-ELE – Udimá.
- ROBLES ÁVILA, Sara (2019): “Manuales de ELE y diccionarios bilingües de aprendizaje”, en C. Calvo Rigual, y F. Robles Sabater (Eds.), *La investigación en lexicografía hoy: diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario*, 1. Valencia: Universitat de València, pp. 71-92.
- SALAZAR GARCÍA, Ventura (2004): “Acercamiento crítico a la selección objetiva de contenidos léxicos en la enseñanza de E/LE”, *ELEUA*. 18, pp. 243-273. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6140/1/ELUA_18_13.pdf
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, Marta (2011): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. Tesis doctoral. Universidad de Cádiz. Recuperado de <https://rodin.uca.es/handle/10498/15862>
- ZHOU, Guxin (2022): *Léxico disponible de estudiantes chinos universitarios de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10017/54371>